



PROJECT MUSE®

*Studien zur österreichischen Literatur: Von Nestroy bis
Ransmayr* by Gabriella Rovagnati (review)

Cynthia A. Klima

Journal of Austrian Studies, Volume 50, Numbers 3-4, Fall-Winter 2017, pp.
146-148 (Review)

Published by University of Nebraska Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/oas.2017.0052>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/695459>

kreiert, da ihr selbst als Künstlerin das Weibliche abgesprochen wird, aber auch, um wegzukommen von normierten Vorstellungen der Theater und der ZuschauerInnen von Rollen, die nur binär verteilt werden können. Selbst in den Programmheften der Theater, die diese Stücke auf die Bühne brachten, wird deutlich, dass das zeitgenössische Theater nicht so recht etwas mit Jelineks Stücken anfangen kann, da sie das Theater in seiner traditionellen Form herausfordern und überfordern.

Besonders eindrucksvoll erarbeitet *Drama als Störung*, wie Assoziationen, Zitate und Anspielungen der Sub- und Hochkultur ineinander wie Bänder verwebt sind, so dass es unmöglich scheint, diese einzelnen Stränge zu entwirren, um das Verdrängte, das Verschwiegene, das Ausgeschlossene oder das *Dritte* zum Vorschein zu bringen und damit die ZuschauerInnen durch die Erstellung eines *Gegen-Gedächtnisses* zum Eingreifen und Widerstand zu aktivieren, um etablierte, binäre Strukturen aufzubrechen.

Am Ende fordert Kovacs ihre LeserInnen auf, Jelineks Sonderform der Sekundärdramen nicht mit den Strukturen ihrer anderen Theaterstücke zu verwechseln, denn die Intertexte in früheren und späteren Stücken ähneln zwar dem Aufbau der Sekundärdramen, haben aber dennoch eine andere Form und ein anderes kulturalistisches Potential. Obwohl es leider am Ende des Buches kein Register oder Index für Personennamen und Werkstitel gibt, werden LiebhaberInnen von Jelineks Werk und jene, die sich für die "Ästhetik der Störung" als Konzept interessieren, in dieser Studie einen präzisen Einblick in zwei Sekundärdramen und ihre Bedeutung für unsere heutige Zeit finden, den es nur äußerst selten gibt.

Britta Kallin

Georgia Institute of Technology

Gabriella Rovagnati, *Studien zur österreichischen Literatur: Von Nestroy bis Ransmayr*. Beiträge zur Text-, Überlieferungs- und Bildungsgeschichte 5. Edited by Hans-Albrecht Koch. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2016. 343 pp.

Most of this collection of twenty-six articles appeared in print in German or were published originally in Italian and then translated for a German-speaking audience, while others are appearing here for the first time. The topics run the gamut, the Hapsburg era and Nestroy as "ein Künstler der Hyberbole" right through postwar Austria and Christoph Ransmayr. All of the studies are

organized in this text chronologically, spanning about 150 years of Austrian literature.

The first five studies in this collection are devoted to Nestroy. Indeed, his presence in this volume is an effort made by the author to bring recognition of Nestroy as a powerful presence to an Italian audience. Nestroy's work in the theater world is largely unknown to the Italian theater public. In the German-speaking world, on the other hand, Nestroy is little-known and goes mostly unnoticed. The author admits to the difficulty of translating Nestroy's plays into Italian, a primary reason for his absence in the Italian theater realm. Further articles in this collection delve into other aspects of Austrian connections to Italy, specifically Giacomo Casanova, who fascinated the world with his descriptions of adventures, his "carpe diem" attitude before World War I and his actions shortly before the outbreak of World War II. The topic of Casanova runs into Hofmannsthal's work *Tizian*, which Ervino Pocar translated into the Italian language. Hofmannsthal's attraction to Casanova bridges the articles in the work to the studies on Rainer Maria Rilke. Rilke's relationship to Milan and his friendship with Duchess Aurelia Gallarati-Scotti cement the author's presence in Italy. In fact, Rilke's relationships with several Italian women made Italy one of his most beloved playgrounds. The article "*Les belles infidèles: Rilkes frühe Übersetzungen aus dem Italienischen*" speaks to the translation of Rilke for the Italian reading audience.

Four studies are presented on Stefan Zweig, who also had some connections to Italy. Zweig's official Italian translator, Lavinia Mazzucchetti, produced the first Italian translation of Zweig's *Die Welt von gestern*. In addition, Zweig's stance on Italian fascism is also represented in this collection, as is his friendship with Benno Geiger, with whom Zweig had a long history of personal and political epistolary exchange.

Franz Werfel's relationship with Gertrud Spirk, whose letters supported Werfel while he was involved in World War I, is also explored in "*Krieg und Liebe: Franz Werfel und Gertrud Spirk*." In "*Das Gegengift gegen alles Deutsche: Verdi von Franz Werfel*," Rovagnati explores Werfel's discovery of Verdi's operas. Werfel was of the opinion that the world could be enriched and sustained by opera and that modern opera's existence especially depended on the recognition of the greatness of Verdi's operatic talent. Werfel's work *Verdi* becomes the springboard from which Werfel bases his trust in Italian opera. "Die Musik Verdis wird dem Schriftsteller zum Anlass, seine Verachtung gegen den 'deutschen Geist' frei auszudrücken, der hier zum Inbegriff von

Kälte, Gefühllosigkeit und Kalkül wird. Der Drang der Deutschen zur Normierung, die absolut und universell gültige Regeln suchen, die um eine leblose Vollkommenheit ringen, ist eigentlich eine Todeskrankheit" (259).

The collection ends with two articles on Thomas Bernhard and his connection to Elias Canetti. His work *Immanuel Kant* and his working relationship with Carl Peymann are also discussed. In the final selection in this collection, Christoph Ransmayr's body of work, spanning from *Glänzender Untergang* to *Morbus Kitahara*, is analyzed very nicely. Although there are Italian characters in Ransmayr's work, he has gathered little attention in Italy. Perhaps this collection will be the impetus to wider scholarly recognition in that country as well as abroad.

All in all, it is admirable that Rovagnati assembled this collection of articles and indeed, it is a great contribution to Austrian literature from the perspective of an Italian scholar. The carefully selected works treated in this volume bring forth a new perspective on the influence of Italy on Austrian literature and vice versa. This work is especially valuable given those close connections that the two cultures share, despite being separated by different languages. For those interested in deepening their understanding of the underpinnings of Italy in the Austrian world, the work makes a fine contribution to a private or public library.

Cynthia A. Klima
SUNY: College at Geneseo

Klaus Amann und Wolfgang Hackl, Hrsg., *Satire–Ironie–Parodie. Aspekte des Komischen in der deutschen Sprache und Literatur*. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe 85. Innsbruck: Innsbruck UP, 2016. 228 S.

“Die Wissenschaft hat es mit dem Phänomenbereich Komik, Satire und Ironie nicht eben leicht: Wenn in wissenschaftlichen Untersuchungen Komik ‘ernst genommen’ werden soll, birgt das bereits in sich komisches Potential” (187). So beginnt Daniel Pfurtschellers Beitrag in dem Sammelband *Satire–Ironie–Parodie*. Diese Voraussetzung betrifft natürlich alle Beiträge. Vielleicht ist er aber auch zu pessimistisch, denn in dem von Klaus Amann und Wolfgang Hackl herausgegebenen Sammelband spürt man wenig von dieser Problematik. Zu routiniert geht man außerdem in den Geistes- und Kulturwissenschaften